



EUROPSKI
REVIZORSKI
SUD

Izvešće o godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji Prevoditeljskog centra za tijela
Europske unije za financijsku godinu 2015.

s odgovorom Centra

UVOD

1. Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (CDT, u daljnjem tekstu: Centar), sa sjedištem u Luxembourg, osnovan je Uredbom Vijeća (EZ) br. 2965/94¹. Zadaća je Centra na zahtjev institucija i tijela Europske unije pružati usluge nužne za obavljanje njihovih aktivnosti.
2. U **tablici 1.** prikazani su ključni podatci o Centru².

TABLICA 1.: KLJUČNI PODATCI O CENTRU

	2014.	2015.
Proračun (u milijunima eura)	56,3	49,6
Ukupan broj članova osoblja na dan 31. prosinca ³	216	218

Izvor: podatci koje je dostavio Centar.

INFORMACIJE NA KOJIMA SE TEMELJI IZJAVA O JAMSTVU

3. Revizijski pristup Suda obuhvaća analitičke revizijske postupke, izravno ispitivanje transakcija i procjenu ključnih kontrola nadzornih i kontrolnih sustava Centra. Tome se pridodaju dokazi prikupljeni radom drugih revizora i analizom jamstava uprave.

IZJAVA O JAMSTVU

4. U skladu s odredbama članka 287. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU), Sud je proveo reviziju:

¹ SL L 314, 7.12.1994., str. 1.

² Više informacija o nadležnostima i aktivnostima Centra dostupno je na njegovim internetskim stranicama: www.cdt.europa.eu.

³ Osoblje uključuje dužnosnike, privremeno i ugovorno osoblje te upućene nacionalne stručnjake.

- (a) godišnje računovodstvene dokumentacije Centra, koja se sastoji od financijskih izvještaja⁴ i izvješća o izvršenju proračuna⁵ za financijsku godinu koja je završila 31. prosinca 2015., te
- (b) zakonitosti i pravilnosti transakcija povezanih s tom računovodstvenom dokumentacijom.

Odgovornost uprave

5. Uprava je odgovorna za pripremu i vjerno prikazivanje godišnje računovodstvene dokumentacije Centra te za zakonitost i pravilnost povezanih transakcija⁶:

- (a) Odgovornosti uprave u vezi s godišnjom računovodstvenom dokumentacijom Centra uključuju izradu, primjenu i održavanje sustava unutarnje kontrole koji je važan za pripremu i vjerno prikazivanje financijskih izvještaja u kojima nema značajnog pogrešnog prikazivanja zbog prijevare ili pogreške, odabir i primjenu prikladnih računovodstvenih politika na temelju računovodstvenih pravila koja je usvojio računovodstveni službenik Komisije⁷ te davanje razumnih računovodstvenih procjena u danim okolnostima. Ravnatelj odobrava godišnju računovodstvenu dokumentaciju Centra nakon što ju je računovodstveni službenik Centra pripremio na temelju dostupnih informacija i sastavio bilješku kao prilog računovodstvenoj dokumentaciji u kojoj između ostalog izjavljuje da ima razumno jamstvo da ona u svim značajnim aspektima istinito i vjerno prikazuje financijsko stanje Centra.
- (b) Odgovornosti uprave u vezi sa zakonitošću i pravilnošću povezanih transakcija te usklađenošću s načelom dobrog financijskog upravljanja uključuju izradu, primjenu i održavanje djelotvornog i učinkovitog sustava unutarnje kontrole koji obuhvaća primjereni nadzor i prikladne mjere za sprječavanje nepravilnosti i prijevara te, po potrebi, pravne postupke za povrat pogrešno isplaćenih ili korištenih sredstava.

⁴ Oni obuhvaćaju bilancu i izvještaj o financijskom rezultatu, tablicu novčanog toka, izvještaj o promjenama u neto imovini te kratak prikaz važnih računovodstvenih politika, kao i druga pojašnjenja.

⁵ Ona obuhvaćaju izvještaj o realizaciji proračuna i prilog izvještaju o realizaciji proračuna.

⁶ Članci 39. i 50. Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 1271/2013 (SL L 328, 7.12.2013., str. 42.).

⁷ Računovodstvena pravila koja je usvojio računovodstveni službenik Komisije proizlaze iz međunarodnih računovodstvenih standarda za javni sektor (IPSAS) koje je izdala Međunarodna federacija računovođa (IFAC), odnosno iz međunarodnih računovodstvenih standarda (IAS) / međunarodnih standarda financijskog izvještavanja (IFRS) koje je izdao Odbor za međunarodne računovodstvene standarde.

Odgovornost revizora

6. Odgovornost je Suda da na temelju svojih revizija Europskom parlamentu i Vijeću⁸ podnese izjavu o jamstvu u pogledu pouzdanosti godišnje računovodstvene dokumentacije te zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Sud provodi reviziju u skladu s međunarodnim revizijskim standardima i etičkim kodeksom IFAC-a te međunarodnim standardima vrhovnih revizijskih institucija INTOSAI-ja. Prema tim standardima Sud je dužan isplanirati i provesti reviziju tako da njome dobije razumno jamstvo o tome ima li u godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji Centra značajnog pogrešnog prikazivanja i jesu li povezane transakcije zakonite i pravilne.

7. Revizija uključuje postupke kojima se prikupljaju revizijski dokazi o iznosima i iskazima u računovodstvenoj dokumentaciji te zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Odabir postupaka ovisi o prosudbi revizora koja se temelji na procjeni rizika od značajnog pogrešnog prikazivanja u računovodstvenoj dokumentaciji i značajne neusklađenosti povezanih transakcija s uvjetima iz pravnog okvira Europske unije do kojih je došlo zbog prijevare ili pogreške. Pri procjeni tih rizika revizor uzima u obzir postupke unutarnje kontrole koji su važni za pripremu i vjerno prikazivanje računovodstvene dokumentacije, kao i nadzorne i kontrolne sustave koji su uspostavljeni kako bi se zajamčila zakonitost i pravilnost povezanih transakcija te zatim priprema odgovarajuće revizijske postupke u danim okolnostima. Revizija uključuje i evaluaciju primjerenosti računovodstvenih politika, razumnosti računovodstvenih procjena te sveukupnog prikaza računovodstvene dokumentacije. U pripremi ovog izvješća i izjave o jamstvu Sud je u obzir uzeo reviziju koju je nad računovodstvenom dokumentacijom Centra izvršio neovisni vanjski revizor u skladu s člankom 208. stavkom 4. Financijske uredbe EU-a⁹.

8. Sud tako prikupljene revizijske dokaze smatra dostatnima i prikladnima da budu osnova za izjavu o jamstvu.

Mišljenje o pouzdanosti računovodstvene dokumentacije

9. Prema mišljenju Suda godišnja računovodstvena dokumentacija Centra u svim značajnim aspektima vjerno prikazuje financijsko stanje Centra na dan 31. prosinca 2015. te rezultate

⁸ Članak 107. Uredbe (EU) br. 1271/2013.

⁹ Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 298, 26.10.2012., str. 1.).

poslovanja i novčane tokove za godinu završenu tim danom, u skladu s odredbama Financijske uredbe Centra i računovodstvenim pravilima koja je usvojio računovodstveni službenik Komisije.

Mišljenje o zakonitosti i pravilnosti transakcija povezanih s računovodstvenom dokumentacijom

10. Prema mišljenju Suda transakcije povezane s godišnjom računovodstvenom dokumentacijom za godinu koja je završila 31. prosinca 2015. u svim su značajnim aspektima zakonite i pravilne.

11. Primjedbama u nastavku ne dovodi se u pitanje mišljenje Suda.

PRIMJEDBE O UNUTARNJIM KONTROLAMA

12. Centar još uvijek nije uspostavio plan kontinuiteta poslovanja. Time se ne pridržava vlastitog standarda unutarnje kontrole br. 10¹⁰.

PRIMJEDBE O PRORAČUNSKOM UPRAVLJANJU

13. Na kraju 2015. godine gotovina i kratkoročni depoziti Centra iznosili su 38,3 milijuna eura (44 milijuna eura na kraju 2014.), dok su njegove pričuve iznosile 34 milijuna eura (40,4 milijuna eura na kraju 2014.). U tome se odražava smanjenje cijena 2015. godine.

14. Razina prenesenih rezerviranih odobrenih sredstava bila je visoka za glavu II. (administrativni rashodi) i iznosila je 2 milijuna eura, tj. 29 % (2014.: 1,5 milijuna eura, tj. 24 %). Ti se prijenosi uglavnom odnose na preuređenje dodatnih poslovnih prostora unajmljenih 2015. godine te na usluge IT-a koje još nisu bile pružene na kraju 2015. godine.

15. Centar je stornirao odobrena sredstva u visini od 5,9 milijuna eura (12 %) koja su bila dostupna na kraju 2015. godine. Ta storniranja povezana su s previsokim procjenama troškova za vanjske prevoditelje.

PRAĆENJE MJERA PODUZETIH U POGLEDU PRIMJEDBI IZ PRIJAŠNJIH GODINA

16. Pregled korektivnih mjera poduzetih kao odgovor na primjedbe Suda iz prijašnjih godina nalazi se u **prilogu I.**

¹⁰ Standardi unutarnje kontrole koje primjenjuje Centar temelje se na jednakovrijednim standardima koje je utvrdila Komisija.

Ovo je izvješće usvojilo IV. revizijsko vijeće, kojim predsjedava član Revizorskog suda Baudilio TOMÉ MUGURUZA, na sastanku održanom u Luxembourggu 13. rujna 2016.

Za Revizorski sud

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA, v. r.
predsjednik

Praćenje mjera poduzetih u pogledu primjedbi iz prijašnjih godina

Godina	Primjedba Suda	Faza korektivne mjere (Dovršeno / U tijeku / Predstoji / —)
Od 2012. (objedinjeno)	Od 2012. godine Centar raspolaže prevelikom iznosom gotovine i kratkoročnih depozita, kao i proračunskog viška i pričuva. To ukazuje na mogućnost smanjenja cijena.	Dovršeno
2012.	Uredbe o osnivanju 20 regulatornih agencija obuhvaćenih revizijom koju je Sud proveo 2012. godine propisuju da se agencije za sve potrebne prijevode moraju koristiti uslugama Centra (Uredba o osnivanju Centra to isto propisuje za još četiri agencije). Ostale agencije nisu obvezne koristiti se uslugama Centra. Za dokumente koji nisu tehničke prirode agencije mogu smanjiti svoje troškove korištenjem lokalnih prevoditeljskih usluga. Prema mišljenju Suda zakonodavac bi trebao razmotriti otvaranje takve mogućnosti svim agencijama.	Predstoji

ODGOVOR CENTRA

13. Nakon dovršetka procjene kontinuiteta poslovanja, strategiju kontinuiteta poslovanja i operativne planove kontinuiteta poslovanja odobrio je u drugom kvartalu 2016. Upravni odbor Centra zajedno s revizijom dokumenata o kontinuitetu poslovanja.

14. Centar je poduzeo različite mjere za smanjenje svojih proračunskih viškova. Prvo, Centar je za 6,8 % smanjio cijene prijevoda iz 2015. i fiksni dio cijene za prijevod žigova za milijun eura.

Drugo, kako bi se izbjegli pretjerani proračunski viškovi u budućnosti, Centar je uveo automatski povrat sredstava za izvršenje proračuna u prethodnoj godini klijentima kada taj iznos premašuje milijun eura. Na temelju tog novog mehanizma, proračunski višak iz 2014. koji je iznosio 2,6 milijuna eura, plaćen je klijentima 2015.

Treće, nacrt programa 2017.-2019. pripremljen je uzimajući u obzir deficite, a predviđa se i naknadno dodatno smanjenje pričuve za stabilnost cijena kako slijedi: 3,9 milijuna eura u 2017., 3,0 milijuna eura u 2018., odnosno 3,2 milijuna eura u 2019.

15. Centar je primio na znanje opažanje Suda i nastavit će provoditi mjere za bolje planiranje proračuna i sustava nadzora. Prijenosi se uglavnom odnose na višegodišnju prirodu IT projekata i namještanje dodatnih prostora.

16. Centar je proveo detaljniji nadzor razvoja troškova vanjskog prevođenja. Stoga se predviđanja proračuna za 2016. i kasnije temelje na ažurnim podacima, pri čemu se troškovi detaljno nadziru tijekom godine, za potrebe kako izmjena proračuna, tako i izrade samih proračuna slijedećih godina.